

---

Michael Löwy

## **Franz Rosenzweig, *The Star of Redemption***

Préf. de Michael Oppenheim ; introd. d'Elliot R. Wolfson ; trad. par Barbara E. Galli. Madison, The University of Wisconsin Press, 2005, 459 p.

---

### **Avertissement**

Le contenu de ce site relève de la législation française sur la propriété intellectuelle et est la propriété exclusive de l'éditeur.

Les œuvres figurant sur ce site peuvent être consultées et reproduites sur un support papier ou numérique sous réserve qu'elles soient strictement réservées à un usage soit personnel, soit scientifique ou pédagogique excluant toute exploitation commerciale. La reproduction devra obligatoirement mentionner l'éditeur, le nom de la revue, l'auteur et la référence du document.

Toute autre reproduction est interdite sauf accord préalable de l'éditeur, en dehors des cas prévus par la législation en vigueur en France.

**revues.org**

Revues.org est un portail de revues en sciences humaines et sociales développé par le Cléo, Centre pour l'édition électronique ouverte (CNRS, EHESS, UP, UAPV).

---

### Référence électronique

Michael Löwy, « Franz Rosenzweig, *The Star of Redemption* », *Archives de sciences sociales des religions* [En ligne], 138 | avril - juin 2007, document 138-78, mis en ligne le 17 septembre 2007, consulté le 11 février 2012. URL : <http://assr.revues.org/7072>

Éditeur : Éditions de l'École des hautes études en sciences sociales

<http://assr.revues.org>

<http://www.revues.org>

Document accessible en ligne sur :

<http://assr.revues.org/7072>

Document généré automatiquement le 11 février 2012. La pagination ne correspond pas à la pagination de l'édition papier.

© Archives de sciences sociales des religions

Michael Löwy

## Franz Rosenzweig, *The Star of Redemption*

Préf. de Michael Oppenheim ; introd. d'Elliot R. Wolfson ; trad. par Barbara E. Galli. Madison, The University of Wisconsin Press, 2005, 459 p.

Pagination de l'édition papier : p. 97-251

- 1 Il s'agit d'une nouvelle traduction en anglais du *Stern der Erlösung* (1920), un des ouvrages majeurs de la philosophie juive du XX<sup>e</sup> siècle. Une traduction antérieure, par Rudolf Hallo, en 1970, était, de l'avis général des spécialistes, dépassée.
- 2 Notre revue a déjà recensé la remarquable traduction française par Alexandre Derczansky et Jean-Louis Schlegel. Franz Rosenzweig n'aimait pas qu'on décrive son ouvrage comme « un livre juif » ; à ses yeux il s'agissait d'un « système philosophique » à vocation universelle. Il est vrai que la « nouvelle pensée » de l'*opus* de 1920 était inspirée par la « philosophie positive » de Schelling, et on peut la situer dans le courant de l'existentialisme religieux moderne. Il n'empêche qu'il s'agit d'une œuvre « juive » d'un bout à l'autre, fondée sur l'interprétation de la Bible, et des pratiques liturgiques juives. Rosenzweig concevait son livre comme la fusion de deux triangles, l'un orienté vers le haut – Dieu, le Monde, l'Homme – et l'autre vers le bas : Création, Révélation, Rédemption. Ensemble, ils forment l'Étoile de David, c'est-à-dire l'Étoile de la Rédemption qui donne son titre à l'ouvrage.
- 3 Les commentateurs sont unanimes pour constater que le *Stern der Erlösung* est un ouvrage d'une lecture extrêmement difficile. Ici, plus encore que pour d'autres livres, toute traduction est une interprétation. Celle de Barbara Galli est particulièrement réussie. Elle a essayé, et dans une grande mesure réussi, à rendre la « musique » du langage de Rosenzweig. *L'Étoile*, observe-t-elle dans une introduction, est « un opus composé symphoniquement et poétiquement, avec ses répétitions incluant des reversions, ses crescendos, ses pianissimos, ses notes de pause et ses notes silencieuses d'allusion ». Elle a aussi gardé la composition de la version originale, avec des titres en marge du texte.
- 4 Le volume comprend très peu de notes ; la traductrice s'en excuse, en argumentant qu'il faudrait tout un volume complémentaire de notes pour commenter le texte. L'index à la fin du livre est très utile. On peut néanmoins regretter qu'il n'y ait pas un glossaire des termes allemands. Ceux-ci ont d'ailleurs complètement disparu dans le texte anglais, c'est qui est dommage, dans la mesure où la meilleure des traductions ne peut pas rendre compte de toutes les nuances de certains termes du langage philosophique propre à Rosenzweig : l'introduction, entre parenthèses, de quelques mots-clés de la langue originaire est une pratique habituelle des traductions à partir de l'allemand en philosophie ou en sciences humaines.

---

### Pour citer cet article

#### Référence électronique

Michael Löwy, « Franz Rosenzweig, *The Star of Redemption* », *Archives de sciences sociales des religions* [En ligne], 138 | avril - juin 2007, document 138-78, mis en ligne le 17 septembre 2007, consulté le 11 février 2012. URL : <http://assr.revues.org/7072>

#### Référence papier

Michael Löwy, « Franz Rosenzweig, *The Star of Redemption* », *Archives de sciences sociales des religions*, 138 | 2007, 97-251.

***Droits d'auteur***

© Archives de sciences sociales des religions

---